

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadeszły* dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Izrael pozna,** czy prorok jest głupcem, czy szaleńcem jest człowiek (mający) ducha*** – z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej wrogości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadeszły dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Przekona się Izrael, czy prorok jest głupcem i czy szaleńcem jest człowiek mający ducha — a stanie się to z powodu twojej wielkiej winy i z powodu twojej wielkiej wrogości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty. Izrael pozna, że prorok jest głupcem, a człowiek duchowy — szalony, z powodu twojej wielkiej nieprawości i wielkiej nienawiści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty; pozna to Izrael, że ten prorok ich jest głupi, szalony, mąż nikczemny dla mnóstwa nieprawości twojej i dla wielkiej nienawiści twojej, o Izraelu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszły dni nawiedzenia, przyszły dni oddania: znajcie Izraela, głupiego proroka, szalonego męża duchownego dla mnóstwa nieprawości twej i dla mnóstwa szaleństwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadeszły dni kary, nadszedł dzień odpłaty. Niech Izrael to wie: Głupcem jest prorok, a mąż natchniony szaleje. Tak jest z powodu wielkiej winy twojej, wzmoże się wrogość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadeszły dni pomsty, nadeszły dni odpłaty. Izrael wtedy pozna, czy prorok jest głupcem, mąż natchniony szalonym, z powodu twoich win i wielkiej nienawiści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadeszły dni kary, nadeszły dni odpłaty. Niech Izrael dowie się, że prorok jest głupcem, a człowiek natchniony szaleńcem. Tak się stanie z powodu twoich licznych win i wielkiej wrogości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzą dni nawiedzenia, nadchodzą dni zapłaty. Niech Izrael je pozna! „Głupcem jest prorok, szaleńcem człowiek natchniony”. Tak jest z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej przewrotności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadchodzą dni kary, oto nadchodzą dni zapłaty. Izrael oburza się: ”Prorok jest głupi. Mąż mający w sobie ducha - oszalał!” To dlatego, że wina twoja jest tak wielka i że tak wielka twoja wrogość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Прийшли дні пімсти, прийшли дні твоєї віддачі, і буде зло для Ізраїля так як для безумного пророка, чоловіка несеного вітром. Від множества твоєї неправди помножилася твоя безумність.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadejdą dni obrachunku, nadejdą dni odpłaty; pozna to

¹⁾ Nadeszły : pf. profet.: Nadchodzą.

²⁾ pozna, יָדַע (jed'u), l. niech pozna. Wg G: będzie rozgoryczony, κακωθήσεται. Może zatem יָדַע , ni od רָעָה , czyli: być zepsutym, por. <x>240 11:15</x>;<x>240 13:20</x>, l. יָדַע , hi od רָעָה , czyli: krzyk; zatem: Izrael mówi jako zepsuty: Prorok... lub: Izrael krzyczy: Prorok...

³⁾ <x>120 9:11</x>; <x>300 29:26</x>

	dynamiczny	Gdańska	Israel, który wołał: Prorok jest głupcem, a opętańcem mąż Ducha! Nadejdą na skutek mnogości twojej winy i dlatego, że tak wielka stała się wrogość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nadejdą dni, gdy się będzie natężyć uwagę; nadejdą dni należnej odpłaty. Ci z Izraela to poznają. Prorok będzie głupi, mąż natchnionej wypowiedzi zostanie doprowadzony do szaleństwa z powodu obfitości twego przewinienia – nawet wrogość będzie w obfitej mierze”.